

ITEKA RYA MINISITIRI N° 004/11.30 RYO
KU WA 11/04/2017 RIGENA IMITERERE
N'IBYANDIKWA MU GITABO
CYANDIKWAMO AMAKURU AJYANYE
N'UBURENGANZIRA
BW'UMUSHAKASHATSI UKORA AMOKO
Y'IBIHINGWA N'IBIKURIKIZWA MU
GUHABWA AYO MAKURU

MINISTERIAL ORDER N° 004/11.30 OF
11/04/2017 DETERMINING THE FORMAT,
CONTENT OF THE REGISTER IN WHICH
ALL INFORMATION RELATED TO THE
PLANT BREEDER'S RIGHTS IS
RECORDED AND THE CONDITIONS FOR
HAVING ACCESS TO SUCH
INFORMATION

ARRETE MINISTERIEL N° 004/11.30 DU
11/04/2017 DETERMINANT LA FORME ET
LE CONTENU DU REGISTRE DANS
LEQUEL SONT ENREGISTRES LES
RENSEIGNEMENTS LIES AUX DROITS
D'OBTENTEUR DE VARIETE VEGETALE
ET LES CONDITIONS D'ACCES A CES
RENSEIGNEMENTS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Imiterere y'igitabo cyandikwamo
uburenganzira bw'umushakashatsi ukora
amoko y'ibihingwa n'ibicyandikwamo

Article 2: Format and content of the plant
breeder's rights register

Article 2: Forme et contenu du registre des
droits d'obteneurs des variétés végétales

Ingingo ya 3: Amakuru yandikwa mu gitabo
cy'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora
amoko y'ibihingwa n'uburyo bwo kuyahabwa

Article 3: Information contained in the plant
breeder's rights register and conditions to its
access

Article 3: Renseignements contenus dans le
registre des droits d'obteneur des variétés
végétales et conditions de leur accès

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 004/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA IMITERERE N'IBYANDIKWA MU GITABO CYANDIKWAMO AMAKURU AJYANYE N'UBURENGANZIRA BW'UMUSHAKASHATSI UKORA AMOKO Y'IBIHINGWA N'IBIKURIKIZWA MU GUHABWA AYO MAKURU

MINISTERIAL ORDER N° 004/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING THE FORMAT, CONTENT OF THE REGISTER IN WHICH ALL INFORMATION RELATED TO THE PLANT BREEDER'S RIGHTS IS RECORDED AND THE CONDITIONS FOR HAVING ACCESS TO SUCH INFORMATION

ARRETE MINISTERIEL N° 004/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT LA FORME ET LE CONTENU DU REGISTRE DANS LEQUEL SONT ENREGISTRES LES RENSEIGNEMENTS LIES AUX DROITS D'OBTENTEUR DE VARIETE VEGETALE ET LES CONDITIONS D'ACCES A CES RENSEIGNEMENTS

Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubwohozi;

The Minister of Agriculture and Animal Resources;

Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 005/2016 ryo ku wa 05/04/2016 rigenga imbuto n'amoko y'ibihingwa mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 30 n'ya 31;

Pursuant to Law n° 005/2016 of 05/04/2016 governing seeds and plant varieties in Rwanda, especially in Articles 30 and 31;

Vu la Loi n° 005/2016 du 05/04/2016 régissant les semences et des variétés végétales au Rwanda, spécialement en ses articles 30 et 31;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 03/02/2017 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 03/02/2017;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 03/02/2017;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamiye

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena imiterere n'ibyandikwa mu gitabo cyandikwamo amakuru ajyanye n'uburenganzira

This Order determines the format, content of the register in which all information related to the

Le présent arrêté détermine la forme et le contenu du registre dans lequel sont enregistrés les renseignements liés aux droits d'obteneur de

bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa n'ibikurikizwa mu guhabwa ayo makuru.

plant breeder's rights is recorded and the conditions for having access to such information.

variété végétale et les conditions d'accès à ces renseignements.

Ingingo ya 2: Imiterere y'igitabo cyandikwamo uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa n'ibicyandikwamo

Article 2: Format and content of the plant breeder's rights register

Article 2: Forme et contenu du registre des droits d'obtenteur des variétés végétales

Imiterere y'igitabo cyandikwamo uburenganzira bw'abashakashatsi bakora amoko y'ibihingwa n'ibicyandikwamo biri ku mugereka w'iri teka.

The format and content of the plant breeders' rights register are in annex of this Order.

La forme et le contenu du registre des droits d'obteneurs des variétés végétales sont en annexe du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Amakuru yandikwa mu gitabo cy'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa n'uburyo bwo kuyahabwa

Article 3: Information contained in the plant breeder's rights register and conditions to its access

Article 3: Renseignements contenus dans le registre des droits d'obtenteur des variétés végétales et conditions de leur accès

Umwanditsi ni we ugomba kubika igitabo cyandikwamo uburenganzira bw'abashakashatsi bakora amoko y'ibihingwa.

The registrar is responsible for maintaining the register of breeders' rights.

Le registraire est responsable de garder le registre des droits d'obteneurs.

Igitabo cyandikwamo uburenganzira bw'abashakashatsi bakora amoko y'ibihingwa kigomba kuba kirimo amakuru akurikira:

The breeder's rights register must contain the following information:

Le registre des droits d'obteneurs doit contenir les renseignements suivants:

1° amakuru arebana no gusaba uburenganzira bw'umushakashatsi;

1° information relating to application for breeder's rights;

1° les informations relatives à la demande de droits d'obtenteur;

2° amakuru yo gutanga uburenganzira bw'umushakashatsi;

2° information relating to the grant of breeder's rights;

2° les informations relatives à l'octroi des droits d'obtenteur;

3° impushya zihariye ku burenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa;

3° exclusive licenses on the plant breeder's rights;

3° les licences d'affectation et des droits exclusifs d'obtenteur de variété végétale;

4° itangazwa iryo ariryo ryose ryo gutesha agaciro cyangwa gusesa uburenganzira

4° any declaration of nullity or cancellation of rights;

4° toute déclaration de nullité ou d'annulation de droits;

bw'umushakashatsi ukora amoko
y'ibihingwa;

5° isabwa iryo ari ryo ryose, iyandikwa, ukutemererwa ihindura cyangwa iseswa ry'izina ry'ubwoko bw'igihingwa.

Mu gihe abisabye, umuntu wese, nyuma yo kwishyura amafaranga ategetswe, mu masaha y'akazi, afite uburenganzira bwo guhabwa amakuru akubiye mu gitabo cyandikwamo uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa cyangwa guhabwa kopi yayo makuru.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 11/04/2017

5° any application, registration, rejection, change or cancellation of variety denomination.

Upon request, any person, after the payment of prescribed fees, during working hours, has the right to have access to information contained in the plant breeder's rights register or to receive a copy of the information.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 5: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 11/04/2017

5° toute demande, enregistrement, rejet, modification ou annulation de la dénomination variétale.

S'il en fait la demande, toute personne, après paiement des frais prescrits, pendant les heures de travail, a droit d'accès aux informations contenues dans le registre des droits d'obtenteur des variétés végétales ou de recevoir une copie de ces informations.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 11/04/2017

(sé)

Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhanzi n'Ubworozi

(sé)

Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

(sé)

Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources
Animales

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI N°
004/11.30 RYO KU WA 11/04/2017 RIGENA
IMITERERE N'IBYANDIKWA MU GITABO
CYANDIKWAMO AMAKURU AJYANYE
N'UBURENGANZIRA
BW'UMUSHAKASHATSI UKORA AMOKO
Y'IBIHINGWA N'IBIKURIKIZWA MU
GUHABWA AYO MAKURU**

**ANNEX TO MINISTERIAL ORDER
N°004/11.30 OF 11/04/2017 DETERMINING
THE FORMAT, CONTENT OF THE
REGISTER IN WHICH ALL
INFORMATION RELATED TO THE
PLANT BREEDER'S RIGHTS IS
RECORDED AND THE CONDITIONS FOR
HAVING ACCESS TO SUCH
INFORMATION**

**ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL
N°004/11.30 DU 11/04/2017 DETERMINANT
LA FORME ET LE CONTENU DU
REGISTRE DANS LEQUEL SONT
ENREGISTRES LES RENSEIGNEMENTS
LIES AUX DROITS D'OBTENTEUR DE
VARIETE VEGETALE ET LES
CONDITIONS D'ACCES A CES
RENSEIGNEMENTS**

**IMITERERE Y'IGITABO CYANDIKWAMO UBURENGANZIRA BW'ABASHAKASHATSI
BAKORA AMOKO Y'IBIHINGWA N'IBYANDIKWAMO**

N° y'ibanga y'usaba	Itariki ubusabe bwakiri- weho	Izina na aderesi by'usaba	Izina rusange ry'igihingwa a kigomba kurindwa	Izina rya gihanga ry'ubwoko bw'igihingwa	Izina ry'ubwo- ko bw'igihingwa a bugomba kurindwa	Ibindi bihugu/akarere aho ubwoko bw'igihingwa busabirwa burindwa	Nimero y'ubusabe	Inyandiko ziherekez- a ubusabe	Nimero y'icyemezo cy'uburenga nzira bw'abashaka shatsi b'ubwo ko bw'ibihingwa	Icyito - rwa

FORMAT AND CONTENT OF A PLANT BREEDERS' RIGHTS REGISTER

Code N° of the applicant	Date of filing	Name and address of applicant	Common name of plant to be protected	Scientific name of plant variety	Name of variety to be protected	Other countries /region where candidate variety is protected	Application number	Application accompanying documents	Plant breeders' rights certificate number	Observations

FORMAT ET CONTENU DU REGISTRE DES DROITS D'OBTENTEURS DES VARIETES VEGETALES

Code N° du demandeur	Date de dépôt	Noms et adresses du demandeur	Nom commun de la plante à protéger	Nom scientifique de la variété végétale	Nom de la variété à protéger	Autres pays/région où la variété du candidat est protégée	Numéro de la demande	Documents accompagnant la demande	Numéro du certificat des droits d'obteneurs des variétés végétales	Observations

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 004/11.30 ryo ku wa 11/04/2017 rigena imiterere n'ibyandikwa mu gitabo cyandikwamo amakuru ajyanye n'uburenganzira bw'umushakashatsi ukora amoko y'ibihingwa n'ibikurikizwa mu guhabwa ayo makuru

Seen to be annexed to Ministerial Order n° 004/11.30 of 11/04/2017 determining the format, content of the register in which all information related to the plant breeder's rights is recorded and the conditions for having access to such information

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°004/11.30 du 11/04/2017 déterminant la forme et le contenu du registre dans lequel sont enregistrés les renseignements liés aux droits d'obtenteur de variété végétale et les conditions d'accès à ces renseignements

Kigali, ku wa 11/04/2017

Kigali, on 11/04/2017

Kigali, le 11/04/2017

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Minister of Agriculture and Animal Resources

(sé)
Dr. MUKESHIMANA Geraldine
Ministre de l'Agriculture et des Ressources
Animales

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux